

淡江大學 101 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	英文翻譯	授課 教師	涂銘宏 MING HUNG TU
	ENGLISH TRANSLATION		
開課系級	英文進學班四 B	開課 資料	必修 下學期 2學分
	TFLXE4B		
系（ 所 ） 教 育 目 標			
一、使命（M i s s i o n）-培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。 二、願景（V i s i o n）-秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。 三、價值（V a l u e）-英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。 四、策略（S t r a t e g i e s）- 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。			
系（ 所 ） 核 心 能 力			
A. 英語文能力。 B. 專業能力。 C. 全球化意識。 D. 豐富人文素養。 E. 就業競爭力。 F. 創意與批判之能力。 G. 邏輯分析能力。 H. 溝通能力。			
課程簡介	本課程訓練英文翻譯的知識、技巧與實際操作。		

	This course train students for their knowledge, skills and practical works on translation.
--	--

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)	相關性	
			目標層級	系(所)核心能力
1	透過文法、句型、與段落的理論理解與實務翻譯，提昇學生中英互譯能力。	To enhance students' English-Chinese translation skills through theoretical understanding and practical translation regarding grammar, syntax and paragraph construction.	C3	ABCE

教學目標之教學方法與評量方法

序號	教學目標	教學方法	評量方法
1	透過文法、句型、與段落的理論理解與實務翻譯，提昇學生中英互譯能力。	講述、討論、實作	紙筆測驗、實作、報告

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

淡江大學校級基本素養	內涵說明
◇ 全球視野	
◇ 洞悉未來	
◆ 資訊運用	
◇ 品德倫理	
◆ 獨立思考	
◇ 樂活健康	
◇ 團隊合作	
◇ 美學涵養	

授 課 進 度 表

週次	日期起訖	內 容 (Subject/Topics)	備註
1	102/02/18~ 102/02/24	Overview	
2	102/02/25~ 102/03/03	Topic I : translation theory (Chinese vs. English)	
3	102/03/04~ 102/03/10	Exercises and discussion	
4	102/03/11~ 102/03/17	Topic II: comparative grammar	
5	102/03/18~ 102/03/24	Exercises and discussion	
6	102/03/25~ 102/03/31	Project proposal presentation	
7	102/04/01~ 102/04/07	Topic III: translation and culture part i	
8	102/04/08~ 102/04/14	Topic III: translation and culture, part ii	
9	102/04/15~ 102/04/21	Mid-semester Review	
10	102/04/22~ 102/04/28	期中考試週	
11	102/04/29~ 102/05/05	Video screening	
12	102/05/06~ 102/05/12	Translation and popular media, part i	

13	102/05/13~ 102/05/19	Translation and popular media, part ii	
14	102/05/20~ 102/05/26	Final project presentation and review	
15	102/05/27~ 102/06/02	畢業考試週	
16	102/06/03~ 102/06/09	---	
17	102/06/10~ 102/06/16	---	
18	102/06/17~ 102/06/23	---	
修課應 注意事項		除了指定作業之外，不得使用翻譯軟體，違反規定者零分。	
教學設備		電腦、投影機	
教材課本		Translation course packet	
參考書籍			
批改作業 篇數		篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫）	
學期成績 計算方式		◆出席率： % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：40.0 % ◆其他〈 〉： %	
備 考		「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/index.asp/ 〉教務資訊「教學計畫 表管理系統」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。	